



Treaty Series No. 9 (1976)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Socialist Republic of
Romania

relating to the Settlement
of certain Financial Matters

London, 12 January 1976

[The Agreement entered into force on 12 January 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
January 1976*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

22p net

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN
FINANCIAL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "the Romanian Government");

Desiring to settle certain financial matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Romanian Government shall pay to the United Kingdom Government the lump sum of £3,500,000 (three million, five hundred thousand pounds sterling) in full and final settlement of the following:

- (a) all claims of the United Kingdom nationals mentioned in the Schedule to the present Agreement arising out of the provisions of the Treaty of Peace with Romania signed in Paris on 10 February 1947⁽¹⁾;
- (b) all claims in respect of British property affected prior to the date of signature of the present Agreement by Romanian measures of nationalisation, expropriation, State administration, liquidation and other similar measures and regulations made or administrative action taken thereunder (hereinafter referred to collectively as "the various Romanian measures");
- (c) all claims in respect of bonds of the Romanian public debt held on the date of signature of the present Agreement by the United Kingdom Government or by United Kingdom nationals;
- (d) all claims against the Romanian Government and Romanian nationals in respect of debts arising out of obligations undertaken prior to 15 September 1947 and which either belong to the United Kingdom Government or which
 - (i) belonged to a United Kingdom national at the date when they arose, and
 - (ii) belong at the date of signature of the present Agreement to a United Kingdom national who is either the original claimant or his successor in title.

ARTICLE 2

(1) (a) For the purposes of sub-paragraphs (c) and (d)(ii) of Article 1, "United Kingdom nationals" shall mean:

- (i) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals, on the date of signature of the present Agreement, from the law in

(1) Treaty Series No. 55 (1948), Cmd. 7486.

ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARIII BRITANII
ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL REPUBLICII
SOCIALISTE ROMÂNIA REFERITOR LA REGLEMENTAREA
UNOR PROBLEME FINANCIARE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (denumit în cele ce urmează "Guvernul Regatului Unit") și Guvernul Republicii Socialiste România (denumit în cele ce urmează "Guvernul Român");

Dorind să reglementeze unele probleme financiare;

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Guvernul Român va plăti Guvernului Regatului Unit suma forfetară de 3.500.000 (treimilioane cincisutemii) lire sterline pentru reglementarea deplină și definitivă a următoarelor:

- (a) toate pretențiile naționaliilor Regatului Unit menționați în Anexa la prezentul Acord, derivând din prevederile Tratatului de Pace cu România, semnat la Paris la 10 februarie 1947;
- (b) toate pretențiile privind proprietatea britanică afectată, înaintea datei semnării prezentului Acord, de măsurile românești de naționalizare, expropriere, administrare de către stat, lichidare și alte măsuri și dispoziții similare sau acțiuni administrative întreprinse pe baza acestora (denumite generic în cele ce urmează "diferitele măsuri românești");
- (c) toate pretențiile în legătură cu titlurile de datorie publică română deținute, la data semnării prezentului Acord, de către Guvernul Regatului Unit sau de către naționali ai Regatului Unit;
- (d) toate pretențiile față de Guvernul Român și de cetățenii români cu privire la creanțe născute din obligații asumate înainte de 15 septembrie 1947 și care fie că aparțin Guvernului Regatului Unit fie că:
 - (i) au aparținut unui național al Regatului Unit la data când au luat naștere, și
 - (ii) aparțin, la data semnării prezentului Acord, unui național al Regatului Unit, care este fie pretendentul inițial fie succesorul lui legal.

ARTICOLUL 2

1. (a) În sensul subparagrafelor (c) și (d) (ii) ale Articolului 1, prin "naționali ai Regatului Unit" se vor înțelege:

- (i) persoane fizice al căror statut de naționali ai Regatului Unit, la data semnării prezentului Acord, derivă din legea în vigoare în orice parte a

force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the United Kingdom Government are at that date responsible; and

- (ii) corporations and unincorporated associations constituted under the laws in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the United Kingdom Government are, on the date of signature of the present Agreement, responsible.

(b) For the purposes of sub-paragraph (d)(i) of Article 1, "United Kingdom nationals" shall mean:

- (i) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals, on the date on which their claim arose, from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the United Kingdom Government were at the material time responsible; and
- (ii) corporations and unincorporated associations constituted under the laws in force, on the date on which their claim arose, in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the United Kingdom Government were at the material time responsible.

(2) For the purposes of sub-paragraph (d) of Article 1, "Romanian nationals" shall mean:

- (i) physical persons possessing Romanian citizenship;
- (ii) juridical persons constituted under Romanian law.

ARTICLE 3

The expression "British property" in sub-paragraph (b) of Article 1 shall mean all property, rights and interests in former oil companies in Romania, including debts, affected by the various Romanian measures which, at the date on which they were affected by the relevant measure were owned, directly or indirectly, in whole or in part, and whether on their own behalf or on behalf of any other persons, by the United Kingdom nationals mentioned in the Schedule to the present Agreement, to the extent to which they were so owned.

ARTICLE 4

The sum of £3,500,000 mentioned in Article 1 shall be paid by the Romanian Government in four equal instalments of £875,000 at intervals of 12 months beginning on 31 December 1976. The Romanian Government will meet this sum out of the proceeds of direct Romanian exports to the United Kingdom.

ARTICLE 5

After the whole of the sum of £3,500,000 mentioned in Article 1 of the present Agreement has been paid the United Kingdom Government shall regard such payment as having fully and finally discharged the Romanian

Regatului Unit sau în orice teritoriu de ale cărui relații internaționale este responsabil la această dată Guvernul Regatului Unit, și

- (ii) societăți și asociații neîncorporate, constituite în baza legilor în vigoare, în orice parte a Regatului Unit sau în orice teritoriu de ale cărui relații internaționale este responsabil, la data semnării prezentului Acord, Guvernul Regatului Unit.

(b) În sensul subparagrafului (d) (i) al Articolului 1, prin “naționali ai Regatului Unit” se vor înțelege:

- (i) persoane fizice al căror statut de naționali ai Regatului Unit, la data la care s-au născut pretențiile lor, derivă din legea în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau în orice teritoriu de ale cărui relații internaționale era responsabil, la data respectivă, Guvernul Regatului Unit, și
- (ii) societăți și asociații neîncorporate, constituite în baza legilor în vigoare la data la care s-au născut pretențiile lor, în orice parte a Regatului Unit sau în orice teritoriu de ale cărui relații internaționale era responsabil, la data respectivă, Guvernul Regatului Unit.

2. În sensul subparagrafului (d) al Articolului 1, prin “cetățeni români” se vor înțelege:

- (i) persoane fizice avînd cetățenia română;
- (ii) persoane juridice constituite în baza legii române.

ARTICOLUL 3

Prin expresia “proprietate britanică” din subparagraful (b) al Articolului 1 se va înțelege toate bunurile, drepturile și interesele la fostele societăți petrolifere din România, inclusiv creanțele, afectate prin diferitele măsuri românești care, la data cînd au fost afectate de măsurile respective, aparțineau direct sau indirect, în întregime sau în parte, fie în numele lor propriu, fie prin oricare alte persoane, naționalilor Regatului Unit menționați în Anexa la prezentul Acord, în măsura în care le aparțineau.

ARTICOLUL 4

Suma de 3.500.000 lire sterline, menționată la Articolul 1, va fi plătită de Guvernul Român în patru rate egale de 875.000 lire sterline, la intervale de 12 luni, începînd cu data de 31 decembrie 1976. Guvernul Român va acoperi această sumă din încasări din exporturile românești directe în Regatul Unit.

ARTICOLUL 5

După ce întreaga sumă de 3.500.000 lire sterline menționată la Articolul 1 al prezentului Acord a fost plătită, Guvernul Regatului Unit va considera această plată ca descărcînd integral și definitiv Guvernul Român și pe cetățenii

Government and Romanian nationals from all liability to the United Kingdom Government and United Kingdom nationals in respect of the claims mentioned in Article 1, and the United Kingdom Government shall not support or pursue with the Romanian Government any such claims.

ARTICLE 6

The distribution of the sum mentioned in Article 1 shall be within the exclusive competence of the United Kingdom Government and shall in no way be the responsibility of the Romanian Government.

ARTICLE 7

In order to facilitate the distribution of the sum mentioned in Article 1, the Romanian Government shall supply, at the request of the United Kingdom Government, as soon as possible any particulars held by the Romanian authorities concerning any claims which are the subject of the present Agreement.

ARTICLE 8

(1) (a) The United Kingdom Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (d) of Article 1.

(b) If such documents relating to any such claims are not available, the United Kingdom Government shall obtain a document signed by the claimant to whom payment is to be made or by the person who made the claim, surrendering all claims by him to which the payment relates.

(c) The United Kingdom Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph and shall deliver to the Romanian Government such documents within one year of completion of payment of the sum mentioned in Article 1.

(2) In relation to the claims referred to in sub-paragraph (c) of Article 1 the United Kingdom Government shall deliver to the Romanian Government, within one year of completion of payment of the sum mentioned in Article 1, all original bonds held by the United Kingdom Government as well as all other bonds in return for which United Kingdom nationals are compensated.

ARTICLE 9

The United Kingdom Government and the Romanian Government take note that the financial claims of Shell International Petroleum Company Limited, London against the Romanian Government and Romanian nationals are the subject of the Memorandum of Understanding between this company and Petrom-Bucharest signed on 28 May 1971.

ARTICLE 10

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

români de toate obligațiile față de Guvernul Regatului Unit și naționali Regatului Unit, referitoare la pretențiile menționate în Articolul 1, iar Guvernul Regatului Unit nu va mai sprijini sau urmări față de Guvernul Român orice asemenea pretenții.

ARTICOLUL 6

Repartizarea sumei prevăzută la Articolul 1 va fi de competența exclusivă a Guvernului Regatului Unit și nu va constitui în nici un fel responsabilitatea Guvernului Român.

ARTICOLUL 7

În vederea facilitării repartizării sumei menționată la Articolul 1, Guvernul Român va furniza, la cererea Guvernului Regatului Unit, cât mai curând posibil, orice date pe care le posedă autoritățile române, privind orice pretenție care face obiectul prezentului Acord.

ARTICOLUL 8

1. (a) Guvernul Regatului Unit va obține toate documentele de proprietate care sînt disponibile, referitoare la pretențiile la care se face referire în subparagrafele (a), (b) și (d) ale Articolului 1.

(b) Dacă asemenea documente referitoare la oricare pretenție nu sînt disponibile, Guvernul Regatului Unit va obține un document semnat de pretendentul către care urmează a se face plata sau de către persoana care a formulat pretenția, prin care aceasta renunță la toate pretențiile la care se referă plata.

(c) Guvernul Regatului Unit va reține în păstrare documentele obținute în conformitate cu prevederile subparagrafelor (a) și (b) ale acestui paragraf și va preda Guvernului Român aceste documente în termen de un an de la efectuarea completă a plății sumei menționată la Articolul 1.

2. În legătură cu pretențiile la care se face referire în subparagraful (c) al Articolului 1, Guvernul Regatului Unit va preda Guvernului Român, în termen de un an de la efectuarea completă a plății sumei menționată în Articolul 1, toate titlurile de datorie publică originale deținute de Guvernul Regatului Unit, precum și toate celelalte titluri în schimbul cărora sînt indemnizați naționali Regatului Unit.

ARTICOLUL 9

Guvernul Regatului Unit și Guvernul Român iau notă că pretențiile financiare ale firmei Shell International Petroleum Company Limited, Londra, față de Guvernul Român și de cetățenii români, fac obiectul Memorandum-ului de înțelegere dintre această firmă și Petrom-București, semnat la 28 mai 1971.

ARTICOLUL 10

Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării lui.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Drept care subsemnații, fiind împuterniciți în acest scop de către guvernele lor, am semnat prezentul Acord.

Done in duplicate at London this 12th day of January 1976, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

Făcut în dublu exemplar, la Londra astăzi 12 Ianuarie 1976, în limba engleză și limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

ROY HATTERSLEY

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:

FL. DUMITRESCU

SCHEDULE

The United Kingdom nationals whose claims are settled by Article 1 (a) and (b) of the Agreement relating to the Settlement of Certain Financial Matters signed on 12 January 1976 are the following:

1. Phoenix Oil and Transport Company Limited
2. Arbanash (Roumania) Oil Company Limited
3. Dacia Romano Petroleum Syndicate Limited
4. Executors of the late F. J. Nettlefold, Esq.
5. Kern Oil Company Limited
6. Steaua Romana (British) Limited
7. Spies Petroleum Company Limited
8. Minerva (Roumania) Oil Company Limited

ANEXA

Naționalii Regatului Unit ale căror pretenții sînt reglementate prin Articolul 1 (a) și (b) al Acordului referitor la reglementarea unor probleme financiare semnat la 12 Ianuarie 1976, sînt următorii:

1. Phoenix Oil and Transport Company Limited
2. Arbanash (Roumania) Oil Company Limited
3. Dacia Romano Petroleum Syndicate Limited
4. Executorii defunctului F. J. Nettlefold, Esq.
5. Kern Oil Company Limited
6. Steaua Romana (British) Limited
7. Spies Petroleum Company Limited
8. Minerva (Roumania) Oil Company Limited

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*